

Vurderingsmatrise (Rubrics) – Skoleeksamen - Autorisasjonsprøve i oversettelse (sept. 2021)

Styringsutvalget for autorisasjonsprøven i oversettelse (SAP) har utarbeidet en vurderingsmatrise (Rubrics) som skal brukes i årets sensur. En vurderingsmatrise er et vurderingsverktøy som inneholder klare vurderingskriterier og tilhørende kvalitative beskrivelser av prestasjonsnivåene *Bestått* og *Ikke bestått* som karakteriserer en eksamensbesvarelse. Matrisen er knyttet til tidligere bruk av ulike feilkategorier. I WISEflow (eksamensverktøyet) er matrisen tilgjengelig for hver besvarelse.

Kolonnen til venstre spesifiserer de ulike vurderingskriteriene. De påfølgende to kolonnene beskriver de to kvalitetsnivåene som en eksamensbesvarelse kan oppnå i forhold til et spesifikt kriterium.

	Bestått	N/A	Vekt (%)
<p><i>Tekstens funksjon og formål</i> (oversettelsesoppdrag/ <i>translation brief</i>)</p> <p>Vurderer i hvilken grad kandidaten tar hensyn til formål og målgruppe teksten skal brukes til i målspråket.</p>	Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til tekstens funksjon.		20
	Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til tekstens formål og tiltenkt målgruppe som spesifisert i oversettelsesoppdraget, herunder kulturelle referanser.		
<p><i>Budskap og betydning</i></p> <p>Vurderer i hvilken grad oversettelsen gjengir budskapet i kildeteksten på en korrekt eller tilnærmet korrekt måte.</p>	Oversettelsen tyder på at kandidaten har forstått kildeteksten.		20
	Ingen eller svært få betydningsendringer som følge av utelatelser og/eller tilføyelser som ikke er motivert av oversettelsesoppdraget.		
<p><i>Tekstkonvensjoner og idiomatikk</i></p> <p>Vurderer i hvilken grad oversettelsen svarer til målspråkets generelle tekstkonvensjoner.</p>	Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til typiske kjennetegn ved tekstsjanger på målspråket. Dvs. at oversettelsen kan leses som om den var skrevet direkte på målspråket.		20
	Fravær eller få forekomster av problematiske og/eller uegnete uttrykk.		
	Korrekt eller stort sett korrekt bruk av idiomatiske uttrykk og kollokasjoner.		
<p><i>Vokabular/terminologi</i></p> <p>Vurderer i hvilken grad kandidaten oversetter vokabular/terminologi korrekt.</p>	Korrekt eller stort sett korrekt og hensiktsmessig oversettelse av vokabular/terminologi.		20
<p><i>Grammatikk & rettskriving</i></p> <p>Vurderer i hvilken grad oversettelsen følger målspråkets regler ang. grammatikk og rettskriving.</p>	Høy grad av grammatisk korrekthet og rettskriving.		20
	Sporadiske og/eller ikke-systematiske feil.		